

Conectar culturas:
comunicación clara
para construir puentes

PLAIN2023 CONFERENCE

27, 28 Y 29 SEPTIEMBRE

Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Facultad de Derecho (UBA) - Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263

Conferencia
Internacional

DÍA 1

27 de septiembre

8:00 a 8:30

Acreditación

9:00 a 9:30


AULA MAGNA

Presentación de autoridades. Bienvenida  **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

- **Leandro Vergara** - Decano de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires
- **Francisco Quintana** - Presidente del Consejo de la Magistratura de la Ciudad de Buenos Aires
- **Amador Sánchez Rico** - Embajador de la Unión Europea
- **Lorena Tula del Moral** - Directora del Observatorio de Lenguaje Claro de la Facultad de Derecho (UBA)
- **Joanna Richardson** - Presidenta de Plain Language Association International (PLAIN)

9:30 a 10:30

AULA MAGNA

Conferencia Magistral: Estrella Montolio (España) "De la idea al impacto: innovación en comunicación clara para la Gobernanza empática. El caso del proyecto Comunicación Tributaria Clara (ComTClar)".  **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

10:30 a 11:00

Café

Pósteres:

- **10:30 - Pablo Talamoni** (Argentina) "El derecho de los ciudadanos y/o residentes a comprender el lenguaje de la administración".
- **10:40 - Gabriela Vanni Arroyo** (Brasil) "Lenguaje claro en Brasil y su potencial transformador para la comunicación en las organizaciones".  **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**
- **10:50 - Paola Canessa Fernández** (Costa Rica) "Estructuras lingüísticas de compleja lecturabilidad dentro de un corpus de informes técnicos de la Asamblea Legislativa".

11:00 a 12:00

PANELES

SALÓN ROJO

Experiencias en América Latina

Modera: Brigitte Quintero

 **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Santiago Pereira Campos (Uruguay) "Las redes de lenguaje claro como herramientas para el fortalecimiento de las instituciones democráticas".

Ana Magnolia Méndez Cabrera (República Dominicana) "Del Considerando a la comunicación efectiva: el trayecto de la redacción de sentencias en la República Dominicana".

Liliana Escudero (Costa Rica) "La claridad de las decisiones judiciales al servicio de la ciudadanía. Experiencia de Costa Rica".

Claudia Margarita Hernández Flores (México) "Lenguaje ciudadano, como principio en materia de transparencia, mecanismo para la rendición de cuentas y prevención de la corrupción".

SALÓN AZUL

Iniciativas en los Poderes Judiciales de la Argentina

Modera: Santiago Otamendi

 **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Emilia Valle (Chaco, Argentina) "Guía de aproximaciones al Lenguaje Claro".

Gustavo Coll (Formosa, Argentina), Argentina) "Experiencias provinciales en materia de lenguaje claro".

Mariana Cucatto (Buenos Aires, Argentina) "¿Qué entienden los/las operadores/as judiciales por "lenguaje claro"? Reflexión metalingüística y formación profesional".

Gisela Candarle (CABA, Argentina) "El derecho a comprender: Plan Integral de Lenguaje Claro (PILC) en la Justicia de la Ciudad de Buenos Aires".

Lorena González Castro Feijóo (Argentina) "El conocimiento es poder. La Defensa Pública como promotora del lenguaje claro. Experiencias provinciales".

AULA MAGNA									
12:15 a 13:00	Conferencia Magistral: Joseph Kimble (Estados Unidos) "Lecciones de redacción aprendidas durante más de dos décadas como editor de normas de los Tribunales Federales de EE. UU.".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA								
13:00 a 14:00	Almuerzo								
	SALÓN FOYER Encuentro para miembros PLAIN BRASIL Charlas relámpago: <ul style="list-style-type: none">• 13:00 - María Victoria Feito Torrez (Argentina) "Mirar el lenguaje claro desde una justicia interseccional".• 13:30 - María Marcela Marín (Argentina) "Un paso más: el lenguaje claro en la enunciación de las instrucciones al jurado popular". Pósteres: <ul style="list-style-type: none">• 13:15 - Fernanda Guerra Machado (Brasil) "Contratos conscientes y lenguaje claro: una alianza para la transformación social".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS• 13:45 - Claudia Cappelli (Brasil) "El lenguaje claro más allá de los textos: cómo traducir gráficos y modelos de procesos".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS								
14:00 a 15:00	PANELES								
	<table border="1"><thead><tr><th>SALÓN ROJO</th><th>SALÓN VERDE</th><th>SALÓN AZUL</th></tr></thead><tbody><tr><td>Ejemplos de aplicación en la Justicia y en organismos públicos Modera: Santiago Kalinowski  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</td><td>Clarity Tracks I Modera: Antonio Martín</td><td>Proyectos integrales en escritura y en oralidad Modera: Mariana Bozetti  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</td></tr><tr><td>María Ángeles García Asensio (España) "La transformación del discurso de la Agencia Tributaria española: el proceso de clarificación de la documentación empleada en los procedimientos de recaudación". Kevin Lehmann (Argentina) "La cuestión interpretativa en el lenguaje claro". Rafael da Silva Rodrigues (Brasil) "Arte y Justicia: una comunicación clara al servicio de la gente".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Carol Velandia (Estados Unidos) "Inclusión efectiva mediante el acceso lingüístico: estudio de un caso en EE.UU.".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS</td><td>Bienvenida:<ul style="list-style-type: none">• Julie Clement (Estados Unidos)• Mariano Vitetta (Argentina, con un video de Anush Sukiasyan, representante de Armenia en español)Joe Kimble (Estados Unidos) «Ya llegó la segunda edición de "Writing for Dollars, Writing to Please: The Case for Plain Language in Business, Government, and Law"».  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Sarah Slabbert (Sudáfrica) "El lenguaje claro como herramienta para tender un puente entre la aseguradora y el cliente".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Angelika Vaasa (Luxemburgo) "Mejorar la calidad a través de la claridad: la potencia de la norma ISO de lenguaje claro".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS</td><td>Hipólito Nosiglia (Argentina): "Lenguaje Claro : La experiencia del taller de Lenguaje Claro en el Ministerio Público Fiscal de CABA". Hernán Biglino (Argentina) "El rol del lenguaje claro en las audiencias de suspensión de juicio a prueba del Ministerio Público Fiscal de CABA" Hernán L. Elman (Argentina) "Lenguaje Claro y modernización de la Justicia". Katherine Rojas Marín (Costa Rica) "Mecanismos referenciales anafóricos en sentencias jurídicas de Costa Rica". Fernando Polanco Martínez (España) "Acción lingüística y lenguaje claro: cómo democratizar la comunicación de la Administración española".</td></tr></tbody></table>	SALÓN ROJO	SALÓN VERDE	SALÓN AZUL	Ejemplos de aplicación en la Justicia y en organismos públicos Modera: Santiago Kalinowski  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	Clarity Tracks I Modera: Antonio Martín	Proyectos integrales en escritura y en oralidad Modera: Mariana Bozetti  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	María Ángeles García Asensio (España) "La transformación del discurso de la Agencia Tributaria española: el proceso de clarificación de la documentación empleada en los procedimientos de recaudación". Kevin Lehmann (Argentina) "La cuestión interpretativa en el lenguaje claro". Rafael da Silva Rodrigues (Brasil) "Arte y Justicia: una comunicación clara al servicio de la gente".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Carol Velandia (Estados Unidos) "Inclusión efectiva mediante el acceso lingüístico: estudio de un caso en EE.UU.".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS	Bienvenida: <ul style="list-style-type: none">• Julie Clement (Estados Unidos)• Mariano Vitetta (Argentina, con un video de Anush Sukiasyan, representante de Armenia en español) Joe Kimble (Estados Unidos) «Ya llegó la segunda edición de "Writing for Dollars, Writing to Please: The Case for Plain Language in Business, Government, and Law"».  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Sarah Slabbert (Sudáfrica) "El lenguaje claro como herramienta para tender un puente entre la aseguradora y el cliente".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Angelika Vaasa (Luxemburgo) "Mejorar la calidad a través de la claridad: la potencia de la norma ISO de lenguaje claro".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS
SALÓN ROJO	SALÓN VERDE	SALÓN AZUL							
Ejemplos de aplicación en la Justicia y en organismos públicos Modera: Santiago Kalinowski  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	Clarity Tracks I Modera: Antonio Martín	Proyectos integrales en escritura y en oralidad Modera: Mariana Bozetti  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA							
María Ángeles García Asensio (España) "La transformación del discurso de la Agencia Tributaria española: el proceso de clarificación de la documentación empleada en los procedimientos de recaudación". Kevin Lehmann (Argentina) "La cuestión interpretativa en el lenguaje claro". Rafael da Silva Rodrigues (Brasil) "Arte y Justicia: una comunicación clara al servicio de la gente".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Carol Velandia (Estados Unidos) "Inclusión efectiva mediante el acceso lingüístico: estudio de un caso en EE.UU.".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS	Bienvenida: <ul style="list-style-type: none">• Julie Clement (Estados Unidos)• Mariano Vitetta (Argentina, con un video de Anush Sukiasyan, representante de Armenia en español) Joe Kimble (Estados Unidos) «Ya llegó la segunda edición de "Writing for Dollars, Writing to Please: The Case for Plain Language in Business, Government, and Law"».  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Sarah Slabbert (Sudáfrica) "El lenguaje claro como herramienta para tender un puente entre la aseguradora y el cliente".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS Angelika Vaasa (Luxemburgo) "Mejorar la calidad a través de la claridad: la potencia de la norma ISO de lenguaje claro".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS	Hipólito Nosiglia (Argentina): "Lenguaje Claro : La experiencia del taller de Lenguaje Claro en el Ministerio Público Fiscal de CABA". Hernán Biglino (Argentina) "El rol del lenguaje claro en las audiencias de suspensión de juicio a prueba del Ministerio Público Fiscal de CABA" Hernán L. Elman (Argentina) "Lenguaje Claro y modernización de la Justicia". Katherine Rojas Marín (Costa Rica) "Mecanismos referenciales anafóricos en sentencias jurídicas de Costa Rica". Fernando Polanco Martínez (España) "Acción lingüística y lenguaje claro: cómo democratizar la comunicación de la Administración española".							

Conectar culturas:
comunicación clara
para construir puentes

PLAIN2023 CONFERENCE

27, 28 Y 29 SEPTIEMBRE

Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Facultad de Derecho (UBA) - Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263

Conferencia
Internacional

	SALÓN VERDE	SALÓN AZUL
15:00 a 16:00	<h3>Clarity Tracks II</h3> <p>Modera: Christopher Balmford</p> <p>Helena Haapio (Finlandia) "Información jurídica al servicio de los usuarios: integrando la ley proactiva al diseño jurídico".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS</p> <p>Julie Clement (Estados Unidos) "Escritura jurídica clara: Norma ISO Parte 2".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS</p> <p>Mariano Vitetta (Argentina) "La terminología jurídica, ¿campo vedado al lenguaje claro?".</p>	<h3>Ley clara</h3> <p>Modera: Michael Blasie</p> <p> INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</p> <p>Manuela Thourte (Argentina)</p> <p>Mariana Bozetti (Argentina) "¿Es posible redactar leyes claras?: La Ley N° 104 - Compromiso OGP".</p> <p>Natalia Mumford (Nueva Zelanda) "Repercusiones de la Ley de Lenguaje Claro en Aotearoa Nueva Zelanda".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS</p> <p>Helena O'Hare (Luxemburgo) "24 traducciones claras: el Parlamento Europeo sabe que el lenguaje es importante".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS</p> <p>Blas Matías Michienzi (Argentina) "Lenguaje Claro y Acuerdo de Escazú. Desafíos para ampliar la participación ciudadana en cuestiones ambientales".</p>
16:00 a 16:15	Café	
16:00 a 16:15	<p>Charlas relámpago:</p> <ul style="list-style-type: none">• 16:00 - Anthony De Novaes Da Silva (Brasil) "Legal design y lenguaje claro: dos caras de la misma moneda".• 16:00 - Joana Fernandes (Portugal) "El uso del lenguaje claro para ayudar a víctimas de delitos a ejercer sus derechos".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS <p>Póster:</p> <p>16:00 - Pamela Bolaños Alvarado (Costa Rica) "Creación de un modelo de resumen para sentencias judiciales dictadas por el Poder Judicial de Costa Rica de 2017 a 2022".</p>	
16:15 a 16:45	<h3>AULA MAGNA</h3> <p>Conferencia Magistral: Michael Blasie (Estados Unidos) "Coordinación de la investigación internacional en lenguaje claro".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</p>	
16:50 a 17:30	<h3>AULA MAGNA</h3> <p>Conferencia Magistral: Martín Böhmer (Argentina) y Cheryl Thomas (Reino Unido)  PRESENTACIÓN EN INGLÉS  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</p> <p>"Destrezas profesionales, construcción de legitimidad y lenguaje claro".</p>	
18:00	Foto grupal en las escalinatas de la Facultad de Derecho	